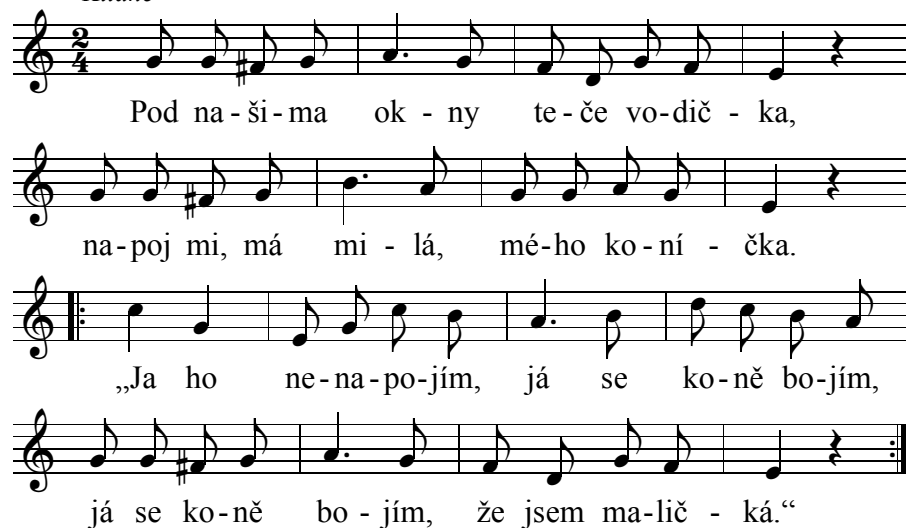


## Pod našima okny

*Klidně*



Pod na - ši - ma ok - ny te - če vo - dič - ka,  
na - poj mi, má mi - lá, mé - ho ko - ní - čka.  
„Ja ho ne - na - po - jím, já se ko - ně bo - jím,  
já se ko - ně bo - jím, že jsem ma - lič - ká.“

- 1 Pod našima okny teče vodička,  
napoj mi, má milá, mého koníčka.  
„Ja ho nena pojím,  
já se koně bojím, já se koně bojím,  
že jsem maličká.“
- 2 Můj vraný koníček, ten nic nedělá,  
jenom dyž mu řekneš, že jseš má milá.  
On jen hlavu sehne,  
ani se ti nehne, ani se ti nehne,  
holka rozmilá.
- 3 Pod našima okny roste oliva;  
pověz mně, má milá, kdo k vám chodívá?  
„K nám žádný nechodí,  
k nám se každý bojí, k nám se každý bojí,  
že jsem chudobná!“

## Pod našima okny

*Klidně*

*ruhig*

1  
Pod našima okny  
teče vodička (*dim.*),  
napoj mi, má milá,  
mého koníčka (*dim.*).  
„Ja ho nenapojím,  
já se koně (*gen.*) bojím,  
že jsem maličká (*dim.*).“

Unter unseren Fenstern  
fließt Wasser,  
tränke mir, meine Liebe,  
mein Pferd.  
„Ich tränke es nicht,  
ich mich vor dem Pferd fürchte,  
denn ich bin (noch) klein.“

2  
Můj vraný<sup>1</sup> koníček,  
ten nic nedělá,  
jenom dyž (= když) mu řekneš,  
že jseš (= jsi) má milá.  
On jen hlavu sehne,  
ani se  
ti nehne,  
holka rozmilá<sup>2</sup>.

Mein guter Rappe,  
der nichts tut [nicht],  
nur wenn ihm du sagst,  
dass du bist meine Geliebte.  
Er nur den Kopf senkt,  
nicht einmal sich  
[dir nicht] rührt,  
Mädchen, herzlichstes.

3  
Pod našima okny  
roste oliva;  
pověz mně, má milá,  
kdo k vám chodívá<sup>3</sup>?  
„K nám žádný nechodí<sup>3</sup>,  
k nám se každý bojí,  
že jsem chudobná!“

Unter unseren Fenstern  
wächst eine Silberpappel;  
sag mir, meine Liebe,  
wer zu euch pflegt zu gehen?  
„Zu uns keiner [nicht] kommt,  
zu uns (zu kommen) sich jeder scheut,  
weil ich bin arm!“

<sup>1</sup> *vrána* Krähe, *havran* Rabe, *vraný* rabenschwarz - ein poetisches Wort, nur für Pferde gebraucht.

<sup>2</sup> *roz-* ist ein Präfix mit vielen Bedeutungen, z.B. *auseinander*, *zer-*, *sich rundum verbreitend*; vgl. *rozhlás* Rundfunk (*hlás* Stimme); *rozmilý* oder *roztomilý* allerliebste, herzlich, sehr lieb.

<sup>3</sup> *chodit* imperfekter Aspekt zu *jit* gehen, auch kommen.  
*chodívat* Iterativ (Wiederholung) gewohnheitsmäßig gehen.  
*chodit k vám/nám* eine Familie regelmäßig besuchen; bedeutet *um die Tochter werben*.

KH 090696

„Unter unserm Fenster  
läuft ein Gewässer,  
tränk' mir, meine Holde,  
mein gutes Ross!“  
- „Tränken tu ich es nicht,  
hab doch Angst vor dem Ross,  
weil ich noch so jung bin.“

„Mein guter Rappe,  
der tut nichts,  
wenn du ihm nur sagst,  
dass du mein Liebchen bist.  
Er neigt nur das Köpfchen,  
dir aber will er nichts,  
du mein herziges Mädchen!“

„Unter unsrem Fenster  
wächst eine Silberpappel;  
Meine Holde, geh, sag mir,  
wer geht immer zu euch auf den Hof?“  
- „Zu uns pflegt niemand zu gehn,  
vor uns scheuen sich alle,  
weil ich doch arm bin ...!“

Sepp Gregor